

23 აგვისტო 2017 წელი

ქ. თბილისი

ერთი მხრივ, სსიპ - აწარმოე საქართველოში (შემდგომში - „შემსყიდველი“) წარმოდგენილი დირექტორის მარიანა მორგოშაის სახით (მის: ქ. თბილისი, მარჯანიშვილის №5/16-18, ტელ: +995 32 2960010, მობ: 598201000 ს/კ: 204582763, საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი: TRESGE22, ა/ა 200122900) და მეორე მხრივ, მეორეს მხრივ, შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“, (შემდგომში - „მიმწოდებელი“)(მის: ქ. თბილისი, კარგარეთელის ქ. 3ბ. ტელ: +995 557 501 000 ს/კ: 404385090 საბანკო რეკვიზიტები: სს„თბილისი ბანკი“ კოდი: TBCBGE22 ა/ა GE12 TB76 7793 6020 1000 01) წარმოდგენილი დირექტორის მიხეილ გეგეჭკორის სახით,

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტის, „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმების განსაზღვრისა და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის დამტკიცების თაობაზე“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს #13 ბრძანების მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „დ“ ქვეპუნქტისა და საქართველოს მთავრობის 2016 წლის 29 დეკემბრის N2706 განკარგულების საფუძველზე, საჯარო სამართლის იურიდიული პირის - აწარმოე საქართველოში ექსპორტის ხელშეწყობის (ორგანიზაციის კოდი 24 07 02) 2017 წლის დაფინანსების ფარგლებში, გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით (SMP160003468), ვდებთ წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულებას შემდეგნაირად:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში - „ხელშეკრულება“) „შემსყიდველსა“ და „მიმწოდებელს“ შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს „შემსყიდველმა“ „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ - პირი, რომელიც ახორციელებს შესყიდვის ობიექტის მიწოდებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „საქონელი“ - ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტი.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. ხელშეკრულების საგანს წარმოადგენს მთარგმნელობითი მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვა (CPV-79530000).
- 2.2. შესყიდვის ობიექტია 2017 წლის 18-21 სექტემბერს ჩინეთში, ქალაქ სიამენში, გასამართი საერთაშორისო საინვესტიციო და სავაჭრო გამოფენის „China International Fair for Investment & Trade (CIFIT 2017)“ ფარგლებში, ღონისძიების სათანადოდ გამართვისათვის, ლოგისტიკური ცენტრების პროექტისთვის არსებული ბროშურის და საგამოფენო სივრცეში დასატანი გზავნილებისა თუ სხვა საინფორმაციო სახის ტექსტების ჩინურ ენაზე თარგმნა. წერილობითი დოკუმენტაცია უნდა თარგმნის ინგლისური ენიდან - ჩინურ ენაზე. სათარგმნი ინგლისურენოვანი მასალის რაოდენობაა 11408 სიმბოლო (დაახლოებით 6.34 გვერდი).

3. ხელშეკრულების ღირებულება

- 3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება განისაზღვრება ეროვნულ ვალუტაში და შეადგენს 443.80 (ოთხას ორმოცდასამი ლარი და 80 თეთრი) ლარს (ხელშეკრულების ღირებულება დათვლილია სათარგმნი ინგლისურენოვანი სიმბოლოების რაოდენობის შესაბამისად).
- 3.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული გასაწევი მომსახურების ერთეულის ფასი დაიანგარიშება შემდეგნაირად: 1800 ინგლისურენოვანი სიმბოლოს (1 ა4 ფორმატის გვერდი) თარგმნა, ინტერვალის გარეშე - 70.00 ლარი.
- 3.3. ხელშეკრულების საბოლოო ღირებულება განისაზღვრება ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შემდეგ (ფაქტიურად გაწეული მომსახურება დაითვლება ნათარგმნი ნაბეჭდი სიმბოლოების მიხედვით), მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტების შესაბამისად, მაგრამ არაუმეტეს ხელშეკრულების საერთო სავარაუდო ღირებულებისა. აღნიშნულიდან გამომდინარე, ხელშეკრულების ჯამური საბოლოო ღირებულების განსაზღვრა აღარ საჭიროებს მხარეთა შორის დამატებითი წერილობითი შეთანხმების გაფორმებას.
- 3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს შესყიდვასთან დაკავშირებულ ყველა ხარჯს, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ყველა სახის გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვით.

4. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები, ვადა და ადგილი

- 4.1. მომსახურების გაწევის ვადაა ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2017 წლის 25 აგვისტოს ჩათვლით.

4.2. შემსყიდველის მიერ მიმწოდებლისთვის სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება 2017 წლის 23 აგვისტოს შემდეგი ელექტრონული ფოსტიდან : tushveridze@enterprise.gov.ge შემდეგ ელ. ფოსტაზე: gmgcentre@gmail.com.

4.3. მომსახურების მიწოდების ადგილი: მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა ამოგეჭდილი და ელექტრონული ვერსიის სახით წარუდგინოს შემსყიდველს შემდეგ მისამართზე - თბილისი, მარჯანიშვილის ქ. №5/16-18.

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

5.1. შესყიდვის ობიექტი მიწოდებულად ჩაითვლება მხოლოდ მხარეებს შორის შესაბამისი მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების შემდეგ.

5.2. მიღება-ჩაბარების აქტში ნაჩვენები უნდა იქნას მიწოდებული შესყიდვის ობიექტის ღირებულება.

5.3. "მიმწოდებელი" ვალდებულია ანაზღაურების მიღების მიზნით "შემსყიდველს" წარუდგინოს შესყიდვის ობიექტის ღირებულების დამადასტურებელი შესაბამისი ფინანსური დოკუმენტაცია.

5.4. "შემსყიდველის" მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერის უფლებამოსილება ენიჭება სსიპ-ის აწარმოე საქართველოში შესყიდვების მენეჯერს თათია უშვერიძეს.

6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

6.1. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით, საქართველოს ეროვნულ ვალუტაში, მხარეების მიერ ხელშეკრულებაში მითითებულ საბანკო ანგარიშზე, მათი უფლებამოსილი პირების მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, მისი გაფორმებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.

7. მხარეთა ვალდებულებები

7.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

7.1.1 მომსახურების გაწევასა ზედმიწევნით დაიცვას სათარგმნო მომსახურებისთვის დადგენილი წესები და სტანდარტები;

7.1.2. უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ხარისხიანად, მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი მასალა უნდა იყოს შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული და მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში უნდა იყოს ორიგინალთან. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას მთელი იმ ცნობებისა და ინფორმაციის კონფიდენციალურობა, რომლებსაც შეიცავს შემსყიდველისგან მიღებული მასალები.

7.1.3. უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ ჩატარებული ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრა გონივრულ ვადაში, საკუთარი ხარჯებით;

7.1.4. უზრუნველყოს მომსახურების გაწევა ხელშეკრულებით დადგენილი პირობების შესაბამისად.

7.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

7.2.1. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წარმოდგენილი წინადადებები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან;

7.3.2. აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

8. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირება

8.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ინსპექტირებას „შემსყიდველის“ მხრიდან განხორციელდება სსიპ-ის აწარმოე საქართველოში შესყიდვების მენეჯერი თათია უშვერიძე.

8.2. ინსპექტირება გულისხმობს "მიმწოდებლის" მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე გაწეული მომსახურების ხარისხის კონტროლს.

8.3. "მიმწოდებელი" ვალდებულია საკუთარი რესურსებით უზრუნველყოს "შემსყიდველი" ინსპექტირების ჩატარებისათვის აუცილებელი პერსონალით, სხვა სამუშაო პირობებით. იმ შემთხვევაში, თუ "შემსყიდველი" ინსპექტირების მიზნით გამოიყენებს საკუთარ ან მოწვეულ პერსონალს, მის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს თვით "შემსყიდველი".

8.4. ინსპექტირების შედეგად ყველა გამოვლენილი ხარვეზის ან ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება "მიმწოდებელს" საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

8.5. ამ მუხლის არც ერთი პუნქტი არ ათავისუფლებს "მიმწოდებელს" წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისაგან.

9. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

9.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, ხელშეკრულების დამრღვევ მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო, ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების

ერთ-ერთი მხარის მიერ ვადების გადაცილებისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 0.1%, მაშინ მეორე მხარეს უფლება აქვს გავიდეს ხელშეკრულებიდან და მოსთხოვოს ხელშეკრულების დამრღვევ მხარეს ხელშეკრულებიდან გასვლის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

9.2. მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში, გარდა ხელშეკრულების 9.1. და 9.3 ქვეპუნქტებით გათვალისწინებული შემთხვევებისა, ხელშეკრულების დამრღვევ მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო, ყოველ ასეთ შემთხვევაზე ხელშეკრულების ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ არაჯეროვანი შესრულებისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 0.1%, მაშინ მეორე მხარეს უფლება აქვს გავიდეს ხელშეკრულებიდან და მოსთხოვოს ხელშეკრულების დამრღვევ მხარეს ხელშეკრულებიდან გასვლის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

9.3. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების შეწყვეტის ან მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების არაჯეროვნად შესრულების ან შეუსრულებლობის გამო შემსყიდველის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების შეწყვეტის შემთხვევაში, შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმწოდებელს დააკისროს ჯარიმა 10%-ის ოდენობით.

9.5. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები "შემსყიდველისთვის", გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. ხელშეკრულების ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარე უფლებამოსილია ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

10.4. მხარე ვალდებულია 10.3. პუნქტით გათვალისწინებულ გადაწყვეტილების შესახებ არანაკლებ 5 კალენდარული დღით ადრე წერილობით ან კომუნიკაციის ელექტრონული საშუალებების გამოყენებით შეატყობინოს მეორე მხარეს.

10.5. ხელშეკრულება ასევე შეიძლება შეწყდეს მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე.

11. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება

11.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარე წააწყდება რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობისა და გამოწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ 5 (ხუთი) დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით.

11.2. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

12. ფორს-მაჟორი

12.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია ფორს-მაჟორის ზეგავლენით. აღნიშნულის არსებობის შემთხვევაში, მხარე ვალდებულია აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შეუძლებლობის შესახებ.

12.2. თუ ერთ-ერთი მხარე ფორს-მაჟორული მდგომარეობის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ გათავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან;

12.3. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორს-მაჟორული მდგომარეობის მოქმედების დასრულებისთანავე.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

13.1 ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა უთანხმოება და დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

14.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს მხარეთა მიერ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებების სრულ და ჯეროვან შესრულებამდე არაუგვიანეს 2017 წლის 30 ოქტომბრის.

15. სხვა პირობები

15.1 ხელშეკრულება და მასთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტაცია, რომლებიც გაცვლება მხარეთა შორის, ფორმდება ქართულ ენაზე ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად და ინახება ხელმოწერ მხარეებთან.

15.2 შემსყიდველის მხრიდან, ხელშეკრულებაზე ხელისმოწერი პირი, ქვემოთ ხელისმოწერით ადასტურებს, რომ მიმწოდებლის მიმართ სრულად აკმაყოფილებს „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლით დადგენილ ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობებსა და წესებს.

16. მხარეთა რეკვიზიტები

„შემსყიდველი“
სსიპ „აწარმოე საქართველოში“



„მიმწოდებელი“
შპს „ჯი ემ ჯი ცენტრი“

